

# EXPLORANDO LA IDENTIDAD PERSONAL Y PROFESIONAL DE LOS MIGRANTES DE RETORNO COMO PROFESORES DE INGLÉS

Perla Villegas Torres (1), Irasema Mora Pablo (2)

1 [Licenciatura en la Enseñanza del Inglés, Universidad de Guanajuato] | Dirección de correo electrónico: [p.villegastorres@ugto.mx]

2 [Departamento de Lenguas División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato] | Dirección de correo electrónico: [imora@ugto.mx]

## RESUMEN

El presente artículo está basado en un estudio cualitativo acerca de la formación de identidad de maestros de inglés transnacionales, estudiantes de la Licenciatura en enseñanza de inglés de la Universidad de Guanajuato Campus Guanajuato. Se hace especial énfasis en el papel que el idioma y el origen étnico de los participantes tiene en la construcción de su auto-percepción como individuos. Este artículo se desprende de un proyecto mayor en el cual colaboran la Universidad de Guanajuato Universidad Autónoma de Tamaulipas, y Universidad de Texas en San Antonio, que tiene por objeto conocer las trayectorias de vida y aprendizaje de maestros de lenguas transnacionales. Como instrumentos de recolección de datos se utilizaron autobiografías escritas por los participantes y entrevistas semi-estructuradas. A través del análisis de la información recabada se observa como la identidad personal se construye a partir de la interacción de distintos elementos tales como las experiencias de aprendizaje de la segunda lengua, el uso del idioma que los padres promueven en el hogar al vivir en el extranjero, así como las asociaciones que las migrantes transnacionales tienen durante su edad temprana. La identidad personal conlleva repercusiones en lo profesional, influenciando al mismo tiempo el área de enseñanza de inglés como segunda lengua.

## ABSTRACT

This article is based on a qualitative study about the identity formation of Transnational English Language Teachers studying BA English Language Teaching at University of Guanajuato. There is emphasis on the role that language and the ethnic origin of the participants have in the individuals' self-perception construction. This article derives from a bigger project in which University of Guanajuato, Autonomous University of Tamaulipas, and University of Texas at San Antonio collaborate together. It aims to learn about the life and learning journeys of transnational English language teachers. The data gathering tools are autobiographies written by the participants, and semi-structured interviews. Throughout the analysis of the gathered information it is possible to observe that the personal identity is constructed from the interaction of different elements such as experiences of language learning, the language that parents promote at home, as well as the associations that transnationals have during their early age. Personal identity carries implications in the professional life, influencing at the same time the area of language teaching as a second language.

### Palabras Clave

Identidad; Lenguaje; Migración de retorno; Etnicidad; Maestros de Inglés.

## INTRODUCCIÓN

Un aspecto frecuentemente ignorado por aquellos quienes hemos crecido en un solo país es el de identidad personal. En el caso de las personas que migran a Estados Unidos en búsqueda de mejores oportunidades de vida esta cuestión se vuelve de cierto modo conflictiva; en especial para los hijos pequeños cuya inmersión en la cultura extranjera se vuelve inevitable. Los hijos de migrantes se enfrentan a dos mundos opuestos; ya que mientras en su hogar existe cierta persuasión a conservar sus raíces mexicanas, en el ambiente escolar son bombardeados con presiones para adaptarse a la cultura americana: aprender y utilizar el idioma inglés, adaptarse al nuevo sistema escolar, vestir y socializar con personas de diferentes grupos étnicos, e incluso enfrentar situaciones discriminatorias. El concepto identidad se define como la forma en que los individuos se conciben así mismos, a menudo dicha percepción es basada en un lugar de origen, al igual que en aspectos culturales ligados con éste [1]. Como resultado de lo mencionado anteriormente, los jóvenes migrantes comúnmente entran en un conflicto de identidad, ya que no encajan completamente como mexicanos o americanos. Hablan dos idiomas, visten diferente, y muestran rasgos biculturales

Por otra parte, se debe considerar que etnicidad es la auto-conceptualización de una persona en relación con su identificación hacia un determinado grupo de personas, con base a diferencias, o aspectos culturales, o de origen en común [2].

Asimismo, el idioma es un aspecto conectado intrínsecamente a la identidad del individuo. El habla en grupo sirve como símbolo de identidad étnica y solidaridad cultural [3]. Adicionalmente, el idioma se usa como medio para recordar y restablecer la herencia cultural en un dado grupo. Bucholtz & Hall [4] sostienen que el idioma contribuye a la formación de la identidad nacionalista generando un sentido de cohesión y unidad para los hablantes. En lo concerniente a esta investigación los participantes han vivido en Estados Unidos por un determinado número de años, adquiriendo la habilidad de ser bilingües. Posteriormente han regresado a México para establecerse de forma indefinida. Las interacciones diarias de los transnacionales

ofrecen información acerca de las formas en las cuales reafirman y construyen su identidad; a través de sus elecciones de idioma y relaciones sociales.

Este artículo discute cómo las migrantes transnacionales construyen su autoimagen para llegar a definirse a sí mismos en relación con su nacionalidad. Los aspectos antes mencionados, serán considerados en base a la función que tienen el idioma y etnicidad en su proceso de construcción de identidad. En la introducción se presenta el marco teórico, antecedentes bibliográficos o revisión actual de trabajo de otros autores relacionados con la investigación que se ha desarrollado.

## MATERIALES Y MÉTODOS

### Participantes

Los 4 participantes (2 hombres y 2 mujeres) que componen la muestra de esta investigación son migrantes de retorno estudiantes de la Licenciatura en Enseñanza del Inglés de la Universidad de Guanajuato Campus Guanajuato desempeñándose al mismo tiempo como maestros de inglés en instituciones de diferentes puntos del estado de Guanajuato, cuyas edades oscilan entre 21 a 26 años. Sus nombres reales fueron reemplazados por pseudónimos, con la finalidad de proteger su derecho a la privacidad.

### Metodología

La investigación se desarrolla bajo el paradigma Cualitativo. Éste tipo de investigación interpreta fenómenos en los términos del significado que la gente les otorga. El tipo investigación cualitativa permite además establecer contacto directo con los participantes reconstruyendo sus historias para interpretarlas. [5]. En el contexto de este estudio se busca conocer a través de las experiencias de los participantes, las variables que conforman su proceso de construcción de identidad personal y las implicaciones que conlleva en lo profesional.

### Instrumentos de investigación

El método utilizado en esta investigación para la colección de información es el de narrativas. Bajo

este enfoque el investigador busca coleccionar y contar las historias de vida de los participantes, al mismo tiempo que las analiza [6]. Como se mencionó previamente, este estudio busca conocer las historias de los participantes e interpretarlas, como medio para entender cómo están conectadas a la imagen que construyen de sí mismos. Con el fin de lograr dicho objetivo, se solicitó a los participantes escribir autobiografías, las cuales son recuentos reflexivos de experiencias de vida desde la perspectiva del mismo participante [7]. Una vez obtenidas las autobiografías, se diseñaron entrevistas semi-estructuradas para recabar información más precisa y personalizada.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El análisis de información produjo diversos aspectos importantes. Para lo relacionado con este artículo se determinó enfocarse los siguientes puntos: 1) Experiencias de aprendizaje del segundo idioma, 2) Idioma y socialización temprana, 3) Idioma fomentado en el hogar.

### Experiencias de aprendizaje del segundo idioma

Para poder ahondar en este tema, es necesario clasificar a los participantes en dos grupos: aquéllos quienes fueron llevados a E.U.A. alrededor de los 5 años de edad, y quienes nacieron en el extranjero o llegaron contando con solo algunos meses de vida.

Un importante aspecto a considerar dentro del primer grupo, es que antes de emigrar, ya habían adquirido plenamente el español como su lengua materna e incluso iniciado su educación escolar en México. Como los datos recabados señalan, las circunstancias en las cuales los niños migrantes son abruptamente expuestos al idioma inglés tienen un gran impacto sobre ellos. Tal impacto deja marcas profundas en su identidad que perduran a través del tiempo. Para ejemplificar este punto, Martha describe su primer acercamiento con el idioma inglés como sigue:

“Adaptarme allá fue muy difícil por el idioma. Llegaba a la escuela, tenía que tomar las clases y no entendía nada. Mi hermano y yo llorábamos porque no queríamos ir. Nos enseñaban inglés pero era muy poco, una hora diaria, y a veces no nos tocaba, sólo era una maestra.”  
-Martha.

Como puede notarse, cuando los migrantes de habla hispana llegan a los Estados Unidos, la primera etapa de adaptación está determinada en gran parte por las experiencias de aprendizaje del idioma inglés. El hecho de enfrentarse a un nuevo ambiente con un idioma y cultura desconocidos crea un efecto que permanece en la identidad del transnacional a través de los años.

Contrastando con lo anterior, se encuentra el caso de los hijos de migrantes nacidos en E.U. ó que llegaron con solo algunos meses de vida, el proceso de aprendizaje del idioma inglés se lleva a cabo de una forma más natural. Aún y cuando tal situación pudiera parecer obvia, el proceso tiene algunas peculiaridades. Para ilustrar este punto analicemos los casos de dos participantes. Omar fue llevado a los 9 meses de edad, mientras Norma nació en E.U. Es necesario tener en cuenta que en ambos casos su familia hablaba únicamente español en casa. Ambos participantes reportan que adquirieron vocabulario en inglés antes de ingresar en una institución de educación formal. Omar explica este aspecto:

“Yo sé que el español fue mi primer lengua. Fue el idioma que se hablaba en casa. Sin embargo, español no era el único idioma al cual yo estuve expuesto en casa. Teníamos T.V. por satélite y mis programas favoritos eran en inglés”.

De acuerdo a este comentario, es posible notar que los medios de comunicación son una importante fuente cuando los niños pequeños se encuentran adquiriendo el lenguaje. El proceso de adaptación a una nueva cultura –y por lo tanto de adquirir el idioma- se lleva a cabo cuando el entorno del niño es mezclado étnicamente, y el niño interactúa con niños de otras minorías, pero también a través de los medios públicos [8]. En la misma forma, las oportunidades de interacción social natural que los descendientes de migrantes mexicanos tienen con hablantes nativos impulsa el proceso natural de aprendizaje del idioma. Como Omar relata:

“También tuve amigos con los que salía todos los días a jugar videojuegos o ver caricaturas. Estos amigos eran mayores, la mayoría de secundaria, y hablábamos inglés entre nosotros. Yo tengo amigos americanos desde que era muy pequeño porque era amigo del jefe de mi papá, así que yo iba con él y me quedaba los fines de semana”.

Como se mencionó anteriormente, para los niños nacidos en E.U. el aprendizaje del inglés ocurre casi espontáneamente. Sin embargo, el ingresar a la educación formal les permite aumentar el

desarrollo de habilidades más avanzadas en el lenguaje.

"También fui inscrito a un programa para migrantes. Ahí fue donde tuve mayor exposición al inglés. Pero recuerdo que ya sabía algo cuando entré ahí. Había un horario corto para quienes eran hablantes nativos y uno largo para quienes hablaban poco o nada de inglés. Hicieron una entrevista para ver a quiénes asignarían en cada horario. En ese tiempo mis papás estaban trabajando. Mi mamá me pidió que "me hiciera el tonto" para que me asignaran el horario largo. Así que durante la entrevista fingí que no entendía algunas preguntas. Me quedé en el horario largo." -Omar.

Cuando los niños migrantes ingresan a la escuela, el contacto social con la cultura e idioma dominantes incrementa. Este proceso tiene implicaciones que van desde la comodidad con su identidad étnica hasta la calidad de su educación y salud mental [8]. En la cita previa, Omar reporta estar consciente de que su conocimiento de inglés era suficientemente bueno. Sin embargo, acepta fingir que no podía hablarlo, para su beneficio. A partir de ese momento, el participante comenzó a cambiar consciente y cómodamente de entre sus identidades por medio del lenguaje. El reconocer la habilidad de funcionar en dos idiomas es un indicador de conciencia de la identidad étnica en niños pertenecientes a minorías [9].

### Idioma y socialización étnica temprana.

El aspecto de socialización también juega un rol importante en la construcción de identidad. Omar describe su comunidad como sigue:

"Durante el tiempo que viví allá, había 3 principales comunidades viviendo en el área; los blancos, los mexicanos y los indios americanos. Así era como la gente se describía entre sí. Me relacionaba con todos. Recuerdo que desde la primaria yo tenía un amigo nativo americano, él vivía en una reserva y salíamos también con otros amigos americanos."

La región donde él vivía poseía variedad étnica y multicultural. Como el relata las 3 comunidades se encontraban bien definidas, permitiéndole crear una imagen clara de las diferencias entre una y otra, y al mismo tiempo, de interactuar con cualquier persona independientemente de su grupo de origen a través del idioma inglés. Las características de la sociedad dominante y la naturaleza de las relaciones culturales minoría-mayoría tienen un impacto profundo en los niños de las minorías durante la socialización y son determinantes importantes de comportamiento [8]. Al parecer, al socializar con infantes de otros

grupos étnicos, los niños migrantes aprenden a identificar y aceptar ciertas diferencias, mientras refuerzan la imagen propia.

Este proceso ocurre teniendo como herramienta de comunicación el uso del idioma inglés; cuyas primeras oportunidades de interacción se llevan a cabo en el ambiente escolar. En el siguiente fragmento Norma narra sus primeras experiencias escolares y su proceso de socialización en ellas.

"Yo asistí a una guardería a una edad muy temprana, tal vez tenía dos años. Desde entonces estuve expuesta al idioma inglés. El lugar donde nací y viví es Santa Bárbara, California. En la guardería había solo una niña Americana, es lo que puedo observar en las fotos. Dos maestras o al menos una era americana. El primer año estuve en un salón bilingüe. La maestra nos hacía sentir "parte de" en clase al hablar español e inglés. Fuera de la escuela mi hermana y yo socializábamos con otros niños mexicano-americanos en nuestro vecindario, con quienes también practicábamos inglés."

Contrastando con el caso anterior, Norma reporta la comunidad predominante en su ciudad era Mexicana. De acuerdo a su relato, mientras se le enseñaba inglés su origen mexicano era valorado y respetado al permitirle la libertad de usar su lengua materna. De igual forma, el aprendizaje del segundo idioma fue reforzado con interacciones naturales con hablantes nativos.

### Idioma fomentado en el hogar.

Tras varios años de residir en el extranjero, los migrantes comienzan un proceso de aculturación, en especial para los niños pequeños cuyo contexto con México es limitado. En este sentido, el uso del idioma inglés, el cual es signo de adopción de la cultura americana, es visto por los padres como una amenaza a su identidad y herencia cultural. Una vez que los jóvenes migrantes han adquirido suficiente dominio del inglés, este idioma podría desplazar al español. Por tal motivo, a menudo los padres realizan esfuerzos por mantener el idioma, las tradiciones y ciertos valores con el fin de preservar la identidad étnica. Ian describe cómo el tema de uso del idioma se abordaba en casa:

"Mi mamá era muy estricta y estaba constantemente recordándonos "no olviden de donde vienen. No olviden que son mexicanos. No traten de adaptarse completamente a esta cultura porque no somos de aquí". Ella decía que algún día regresaríamos y tendríamos que adaptarnos acá totalmente. Era muy estricta en el uso de solo español." -Ian.

En el comentario previo Ian describe como imponer el uso del español en casa fue uno de los principales recursos que su madre utilizó para promover el sentimiento de pertenencia hacia México. La familia es la mayor influencia de socialización en los niños y adolescentes dentro del contexto cultural, y las actitudes de los padres son importantes para el desarrollo de la identidad étnica [10]. Similarmente el relato de Ian sugiere que su madre, al ser inmigrante, persuadía a su familia a mantener sus valores culturales y su lengua materna en el país de residencia. Similarmente Norma comparte su experiencia al respecto:

"Aprendí inglés en casa, incluso cuando yo no vivía en México. En mi casa se hablaba puro español, yo vivía con mis papás y también con mis tíos, vivíamos una bola ahí muy grande en la casa, entonces este todos hablábamos español."  
-Norma.

En el fragmento anterior se observan la situación expuesta anteriormente: la familia constituye el medio de socialización primario para los niños migrantes, de tal forma que los valores, actitudes, y costumbres que ahí se promueven tienden a perdurar e incorporarse en la identidad del individuo de forma indefinida. Lo anterior se lleva a cabo independientemente del país en que la persona se desarrolla.

## CONCLUSIONES

El presente artículo abordó el tema de construcción e identidad de migrantes transnacionales en situación de retorno. A través del análisis de los datos, se determinó que existen tres aspectos principales que influyen en la constitución de su identidad: socialización étnica, experiencias de aprendizaje de la segunda lengua, e idioma fomentado en el hogar. Es decir, el hecho de que un individuo que cuenta con ambas nacionalidades (México-americano), adopte una visión de sí mismo que se incline más hacia un extremo o el otro, depende en gran medida de cómo sus experiencias tempranas canalizan su autopercepción. Sin duda, el entorno físico es un factor poderoso, pero no determinante. La importancia de estudiar la identidad personal de los maestros de inglés transnacionales radica en que ésta tiene un peso importante al definir decisiones profesionales; por ejemplo: permanecer o no en el país para contribuir al desarrollo de la

profesión de enseñanza de inglés en México; como maestros de inglés comprender mejor y apoyar las necesidades de sus alumnos, etc.

## AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi gratitud a la Dra. Irasema Mora por la invitación a colaborar en la presente investigación.

A sí mismo, agradezco a la Dirección de Apoyo a la Investigación y el Posgrado (DAIP-UG), por la oportunidad de participar en el verano de la investigación científica de la Universidad de Guanajuato 2016.

## REFERENCIAS

- [1] Vertovec, S. (2001). Transnationalism and identity. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 27 (4), 573-582.
- [2] Jones, S. (1997). The archaeology of ethnicity: constructing identities in the past and present. Psychology Press.
- [3] Phinney, J. S., Romero, I., Nava, M., & Huang, D. (2001). The role of language, parents, and peers in ethnic identity among adolescents in immigrant families. *Journal of youth and Adolescence*, 30(2), 135-153.
- [4] Bucholtz, M., & Hall, K. (2004). Language and identity. A companion to linguistic anthropology, 1, 369-394.
- [5] Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (2005). *The Sage handbook of qualitative research*. (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.
- [6] Clandinin, D. J. & Connelly, M. (2000). *Narrative inquiry: Experience and story in qualitative research*. San Francisco: Jossey-Bass.
- [7] Bold, C. (2011). *Using narrative in research*. London: Sage.
- [8] Bernal, M. E. (1993). *Ethnic identity: Formation and transmission among Hispanics and other minorities*. SUNY Press.
- [9] Boroianu, S. F. (2008). "She Called Me a Mexican!"---A Study of Ethnic Identity. ProQuest.
- [10] Super, C., and Harkness, S. (1997). The cultural structuring of child development. In Berry, J., Dasen, P., and Saraswathi, T. (ed.), *Handbook of Cross-Cultural Psychology: Vol. 2. Basic Processes and Human Development* (2nd. Ed.) Allyn and Bacon, Boston, pp. 1-39.